

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在试卷上无效

上海外国语大学 2007 年硕士研究生入学考试

英语语言文学专业 英汉互译 试卷

(满分 150 分，考试时间 180 分钟，共 2 页)

I. Translate the following into English (75 分)

我是个最喜欢在十丈红尘里奔走道路的人。我现在每天在路上的时间差不多总在两点钟以上，这是已经有好几月了，我却一点也不生厌，天天走上电车，老是好像开始蜜月旅行一样。电车上和道路上的人们彼此多半是不相识的，所以大家都不大拿出假面孔来，比不得讲堂里，宴会上，衙门里的人们那样彼此拼命地一味敷衍。公园，影戏院，游戏场，馆子里面的来客个个都是眉开眼笑的，最少也装出那么样子，墓地，法庭，医院，药店的主顾全是眉头皱了几十纹的，这两下都未免太单调了，使我们感到人世的平庸无味。车子里面和路上的人们却具有万般色相，你坐在车里，只要你睁大眼睛不停地观察了卅分钟，你差不多可以在所见的人们脸上看出人世一切的苦乐感觉同人心的种种情调。你坐在位子上默默地鉴赏，同车的客人们老实地让你从他们的形色举止上去推测他们的生平同当下的心境，外面的行人一一显现你眼前，你尽可恣意瞧着，他们并不会晓得，而且他们是这么不断地接连走过，你很可以拿他们来彼此比较，这种普通人的行列的确是比什么赛会都有趣得多，路上源源不绝的行人可说是上帝设计的赛会，当然胜过了我们佳节时红红绿绿的玩意儿了。

并且在路途中我们的心境是最宜于静观的，最能吸收外界的刺激。我们通常总是干事，正经事也好，歪事也好，我们的注意免不了特别集中在一点上，只有路途中，尤其走熟了的长路，在未到目的地以前，我们的方寸是悠然的，不专注于一物，却是无所不留神的。在匆匆忙忙的一生里，我们此时才得好好地看一看人生的真况。所以无论从哪一方面说起，途中是认识人生最方便的地方。车中，船上，人行道可说是人生博览会的三张入场券，可

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在试卷上无效

惜许多人把它们当作废纸，空走了一生的路。

II. Translate the following into Chinese (75 分)

It is curious that our own offenses should seem so much less heinous than the offenses of others. I suppose the reason is that we know all the circumstances that have caused them and so manage to excuse in ourselves what we cannot excuse in others. We turn our attention away from our own defects, and when we are forced by untoward events to consider them, find it easy to condone them. For all I know we are right to do this; they are part of us and we must accept the good and bad in ourselves together.

But when we come to judge others, it is not by ourselves as we really are that we judge them, but by an image that we have formed of ourselves from which we have left out everything that offends our vanity or would discredit us in the eyes of the world. To take a trivial instance: how scornful we are when we catch someone out telling a lie; but who can say that he has never told not one, but a hundred?

There is not much to choose between men. They are all a combination of greatness and littleness, of virtue and vice, of nobility and baseness. Some have more strength of character, or more opportunity, and so in one direction or another give their instincts freer play, but potentially they are the same. For my part, I do not think I am any better or any worse than most people, but I know that if I set down every action in my life and every thought that has crossed my mind, the world would consider me a monster of depravity. The knowledge that these reveries are common to all men should inspire one with tolerance to oneself as well as to others. It is well also if they enable us to look upon our fellows, even the most eminent and respectable, with humour, and if they lead us to take ourselves not too seriously.